

Guía del Usuario de Stingray



Copyright © 2008-2024 Maxprograms

Tabla de contenidos

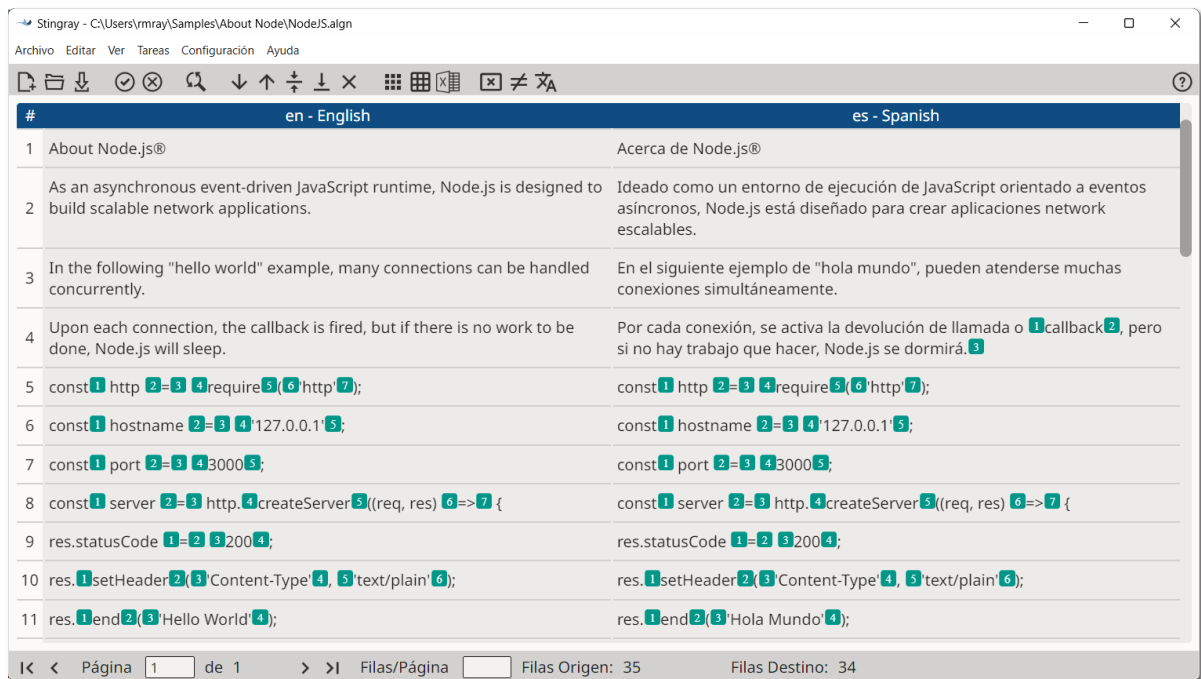
Introducción	1
Tipos de Archivo Compatibles	1
Plataformas Compatibles	2
Primeros Pasos	3
Paso 1: Crear Archivo de Alineación	3
Paso 2: Alinear los segmentos extraídos	4
Paso 3: Exportar segmentos alineados	5
Exportar Archivos TMX	6
Exportar Como Archivo Delimitado por TAB	6
Exportar Archivo Excel	6
Configuración del Programa	7
Suscripciones	8
Primer Registro - Solicitud de Evaluación	9
Renovación de Suscripción	9
Licencias	11
Glosario	i

Introducción

Stingray es un alineador de documentos multiplataforma diseñado para ayudar a los traductores profesionales en la producción de memorias de traducción a partir del material traducido existente.

Las memorias de traducción en formato **TMX** generadas por Stingray pueden utilizarse en la mayoría de las herramientas TAO (Traducción Asistida por Ordenador) modernas, incluida **Swordfish**.

La siguiente imagen muestra la interfaz de usuario de Stingray:



Tipos de Archivo Compatibles

Los formatos de archivo compatibles actualmente con Stingray son:

Documentación General	Desarrollo de Software
<ul style="list-style-type: none"> • Adobe InCopy ICML • Adobe InDesign Interchange (INX) • Adobe InDesign IDML CS4, CS5, CS6 y CC • HTML • Microsoft Office (2007 y posteriores) • Dibujos XML de Microsoft Visio (2007 y posteriores) • MIF (Maker Interchange Format) • OpenOffice/LibreOffice/StarOffice • Texto sin Formato • Subtítulos SRT • XML (Genérico) 	<ul style="list-style-type: none"> • JavaScript • Propiedades de Java • JSON • PHP Arrays • RC (Recursos de Windows C/C++) • ResX (Recursos de Windows .NET)

Documentación General	Desarrollo de Software
<ul style="list-style-type: none">• XML con archivos de configuración listos para usar para:<ul style="list-style-type: none">– DITA 1.0, 1.1, 1.2 y 1.3– DocBook 3.x, 4.x y 5.x– SVG– Word 2003 ML– XHTML	

El filtro para archivos XML admite una configuración personalizada. Los usuarios pueden definir reglas de conversión para casi cualquier vocabulario XML.

Plataformas Compatibles

Stingray funciona en estos sistemas operativos:

- Microsoft Windows 10 y 11
- macOS Big Sur (11.0), Monterey (12.0), Ventura (13.0), Sonoma (14.0) y Sequoia (15.0)
- Linux (con GNOME Desktop Manager)

Primeros Pasos


La alineación es un proceso con 3 pasos básicos:

1. Crear un archivo de alineación, seleccionando los documentos a alinear.
2. Corregir la alineación de los pares de segmentos generados/importados.
3. Exportar los segmentos alineados a un formato de archivo útil.

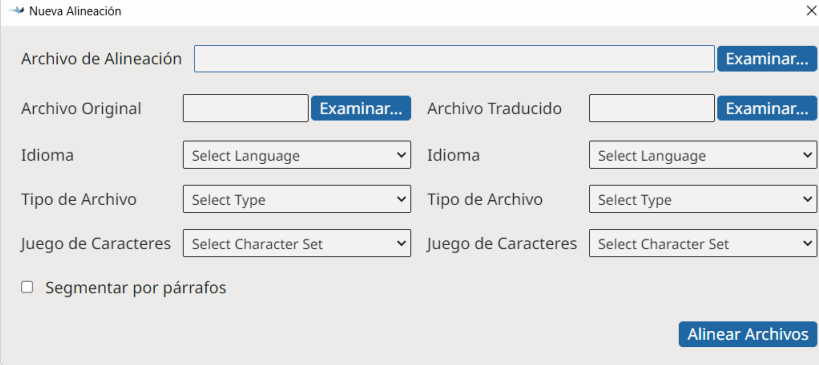
Paso 1: Crear Archivo de Alineación

El trabajo de alineación se realiza en un archivo de alineación, un archivo especial creado a partir de un documento y su traducción.

Procedimiento

1. En el menú principal, seleccione **Archivo** → **Nueva Alineación** ([Ctrl+N] en Windows/Linux, [Cmd+N] en macOS) o haga clic en el botón  de la barra de herramientas principal.

Aparece el siguiente cuadro de diálogo:



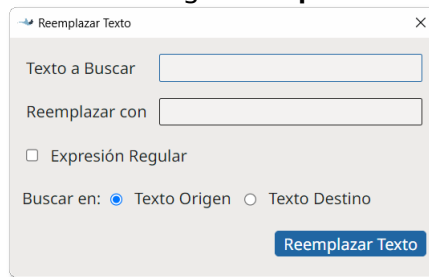
2. Escriba el nombre del archivo de alineación en el cuadro de texto **Archivo de Alineación** o utilice el botón **Examinar...** asociado para seleccionar un nombre de archivo y una ubicación.
3. Seleccione el archivo original y configure sus propiedades en el panel izquierdo.
 - a. Escriba el nombre del archivo original en el cuadro de texto **Archivo Original** o utilice el botón **Examinar...** situado junto a él para seleccionar un archivo del sistema operativo. Cuando utilice el botón **Examinar...**, el programa intentará detectar automáticamente el tipo de documento y el juego de caracteres.
 - b. Seleccione o ajuste el tipo de documento en la lista desplegable **Tipo de Archivo**.
 - c. Seleccione o ajuste el juego de caracteres del documento en la lista desplegable **Juego de Caracteres**.
4. Seleccione el archivo que contiene las traducciones y configure sus propiedades en el panel derecho.
 - a. Escriba el nombre del archivo traducido en el cuadro de texto **Archivo Traducido** o utilice el botón **Examinar...** situado junto a él para seleccionar un archivo del sistema operativo. Cuando utilice el botón **Examinar...**, el programa intentará detectar automáticamente el tipo de documento y el juego de caracteres.
 - b. Seleccione o ajuste el tipo de documento en la lista desplegable **Tipo de Archivo**.
 - c. Seleccione o ajuste el juego de caracteres del documento en la lista desplegable **Juego de Caracteres**.

5. Marque la casilla **Segmentar por párrafos** si desea alinear párrafos en lugar de oraciones.
6. Haga clic en el botón **Alinear Archivos** para crear el archivo de alineación y mostrarlo en el panel principal de Stingray.

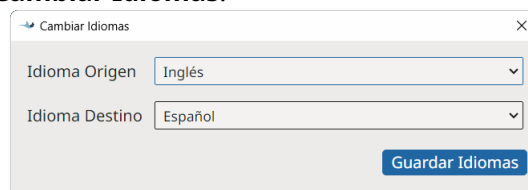
Paso 2: Alinear los segmentos extraídos

Utilice estas opciones para corregir errores de alineación cuando sea necesario

- Utilice los botones que aparecen en la barra de herramientas principal, o sus entradas equivalentes del menú **Editar**, para corregir los segmentos.
 - Para editar el contenido del cuadro de texto de origen o de traducción, haga clic en una celda y modifique su texto. Guarde los cambios con el botón **Confirmar Cambios** (☺) o deséchelos con el botón **Cancelar Cambios** (⊗).
 - Utilice el botón **Reemplazar Texto** (↔) para reemplazar texto en cualquier parte del documento utilizando el cuadro de diálogo **Reemplazar Texto**.



- Utilice los botones **Mover Segmento Hacia Abajo** (↓) y **Mover Segmento Hacia Arriba** (↑) para mover una celda seleccionada hacia arriba y hacia abajo hasta que coincida con la fuente/traducción correspondiente en la otra columna.
- Si necesita dividir el texto de una celda de origen o destino para que coincida con el homólogo de la otra columna, haga clic en la celda y coloca el cursor donde quiera que se produzca la división. Por último, haga clic en el botón **Dividir Segmento** (⤴).
- Utilice el botón **Combinar con el Siguiendo Segmento** (⤵) para combinar el texto de una celda de origen o traducción seleccionada con el texto del segmento siguiente.
- Utilice el botón **Eliminar Segmento** (✕) para eliminar la celda de origen o traducción seleccionada.
- Utilice el botón **Eliminar Etiquetas** (☒) para eliminar las etiquetas en línea de todos los segmentos a la vez.
- Utilice el botón **Eliminar Duplicados** (≠) para eliminar todos los segmentos duplicados a la vez.
- Utilice el botón **Cambiar Idiomas** (↔) para modificar los idiomas de su archivo mediante el cuadro de diálogo **Cambiar Idiomas**.



- Utilice estos atajos de teclado para editar más rápido. En macOS sustituya 'Ctrl' por 'Cmd' y 'Alt' por 'Opción'.

Botón	Atajo de Teclado	Acción
	Ctrl+F	Abre el cuadro de diálogo Reemplazar Texto
	Alt+Intro	Confirmar Cambios
	Escape	Cancelar Cambios
	Alt+Ctrl+Flecha abajo	Mover Segmento Hacia Abajo
	Alt+Ctrl+Flecha Arriba	Mover Segmento Hacia Arriba
	Ctrl+L	Dividir Segmento
	Ctrl+M	Combinar con el Siguiente Segmento
	Ctrl+D	Eliminar Segmento
	Ctrl+X	Cortar
	Ctrl+C	Copiar
	Ctrl+V	Pegar
	Ctrl+A	Seleccionar Todo

- Utilice los botones que aparecen en la barra de herramientas inferior, o sus entradas equivalentes del menú **Ver**, para navegar por las páginas que componen su documento. En macOS sustituye 'Ctrl' por 'Cmd' en los atajos de teclado.

Botón	Atajo de Teclado	Acción
	Control+Inicio	Primera Página
	Ctrl+RePág	Página Anterior
	Ctrl+AvPág	Página Siguiente
	Ctrl+Fin	Última Página

Paso 3: Exportar segmentos alineados

Stingray puede exportar segmentos alineados en estos formatos de archivo:

- Archivos TMX 1.4
- Archivos Delimitados por TAB
- Archivos Excel

**Nota**

Los archivos delimitados por TAB exportados por Stingray pueden abrirse directamente con Microsoft Excel o Apple Numbers sin ninguna configuración especial.

Exportar Archivos TMX

Procedimiento

1. En el menú principal, seleccione **Archivo** → **Abrir Alineación** ([**ctrl**+**o**] en Windows/Linux, [**cmd**+**o**] en macOS) o haga clic en el botón
2. Utilice el cuadro de diálogo del sistema operativo que aparece para localizar y abrir el archivo de alineación que desea exportar.
3. En el menú principal, seleccione **Archivo** → **Exportar Archivo TMX** o haga clic en el botón
4. Seleccione un nombre de archivo y una ubicación para almacenar el archivo TMX generado.

Resultados

Se crea un archivo TMX y se guarda en la ubicación seleccionada.

Exportar Como Archivo Delimitado por TAB

Procedimiento

1. En el menú principal, seleccione **Archivo** → **Abrir Alineación** ([**ctrl**+**o**] en Windows/Linux, [**cmd**+**o**] en macOS) o haga clic en el botón
2. Utilice el cuadro de diálogo del sistema operativo que aparece para localizar y abrir el archivo de alineación que desea exportar.
3. En el menú principal, seleccione **Archivo** → **Exportar Archivo Delimitado por TAB** o haga clic en el botón
4. Seleccione el archivo a generar.

Resultados

Se crea un archivo de texto delimitado por TAB y se guarda en la ubicación seleccionada.

Exportar Archivo Excel

Procedimiento

1. En el menú principal, seleccione **Archivo** → **Abrir Alineación** ([**ctrl**+**o**] en Windows/Linux, [**cmd**+**o**] en macOS) o haga clic en el botón
2. Utilice el cuadro de diálogo del sistema operativo que aparece para localizar y abrir el archivo de alineación que desea exportar.
3. En el menú principal, seleccione **Archivo** → **Exportar Archivo Excel** o haga clic en el botón
4. Seleccione el archivo a generar.

Resultados

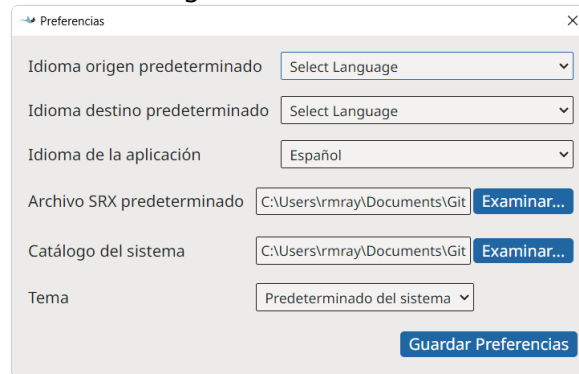
Se crea un archivo Excel y se guarda en la ubicación seleccionada.

Configuración del Programa

Procedimiento

1.
 - En macOS, seleccione **Apple** → **Preferencias** → **Configuración** en el menú o pulse [Cmd + ,].
 - En Windows o Linux, seleccione del menú **Configuración** → **Preferencias**.

Aparece el siguiente cuadro de diálogo:



2. Utilice las listas desplegables **Idioma origen predeterminado** e **Idioma destino predeterminado** para definir los idiomas predeterminados que Stingray utilizará al crear un archivo de alineación.
3. Si prefiere realizar la segmentación utilizando un conjunto personalizado de reglas SRX, introduzca la ruta del archivo SRX en el cuadro de texto **Archivo SRX predeterminado** o utilice el botón **Examinar...** situado junto a él para seleccionar un archivo del sistema de archivos.
4. Si alinea archivos XML personalizados que requieren un catálogo XML, introduzca la ruta a su catálogo en el cuadro de texto **Catálogo del sistema** o utilice el botón **Examinar...** situado junto a él para seleccionar un archivo de catálogo del sistema de archivos.
5. Utilice la lista desplegable **Tema** para controlar el aspecto predeterminado de la aplicación. Las opciones disponibles son:
 - Seleccione **Predeterminado del Sistema** para que su sistema operativo controle la combinación predeterminada de colores de texto y fondo (esta opción no es compatible con algunas distribuciones de Linux).
 - Seleccione **Oscuro** para trabajar con texto claro sobre fondo oscuro.
 - Seleccione **Claro** para trabajar con texto oscuro sobre fondo gris claro.
 - Seleccione **Alto Contraste** para obtener un tema oscuro con mayor contraste.
6. Haga clic en el botón **Guardar Preferencias** para guardar y activar la configuración seleccionada.

Resultados

Los cambios de tema se adoptan inmediatamente. Todos los demás ajustes se aplican la próxima vez que se crea un archivo de alineación.

Suscripciones

Stingray está disponible en dos modos:

- Código Fuente
- Suscripciones Anuales para instaladores y soporte técnico

Código Fuente

El código fuente de Stingray es libre. Cualquiera puede descargar el código fuente de [Github.com](https://github.com), compilarlo, modificarlo y utilizarlo sin costo alguno respetando los términos de la licencia adjunta.

Suscripciones

Instaladores listos para usar y soporte técnico para Stingray están disponibles como suscripciones anuales en la [Tienda en Línea de Maxprograms](#).

La versión de Stingray incluida en los instaladores oficiales puede utilizarse sin costo durante 7 días solicitando un código de evaluación gratuito.

Las Claves de Suscripción no se pueden compartir ni transferir a diferentes máquinas.

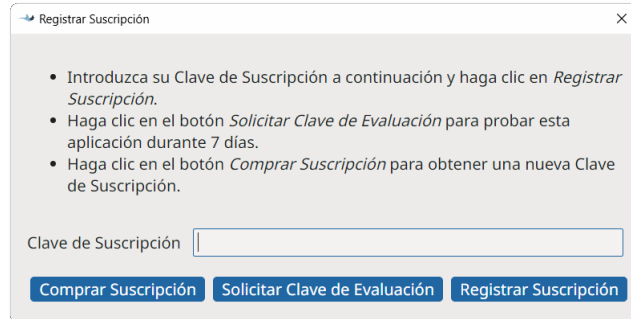
Resumen de Diferencias

	Código Fuente	Por Suscripción
Instaladores listos para usar	No	Si
Ejecutable de macOS notarizado	No	Si
Ejecutable e instalador para Windows firmado digitalmente	No	Si
Asociar la aplicación con la extensión .align en Windows y macOS	No	Si
Características Restringidas	Ninguna	Ninguna
Soporte Técnico	<ul style="list-style-type: none"> • Apoyo de otros usuarios en Groups.io 	<ul style="list-style-type: none"> • Correo electrónico directo a tech@maxprograms.com • Apoyo de otros usuarios en Groups.io

Primer Registro - Solicitud de Evaluación

Procedimiento

1. Cuando abre Stingray desde los instaladores oficiales por primera vez, o cuando la Clave de Suscripción no está registrada, se muestra el siguiente cuadro de diálogo:

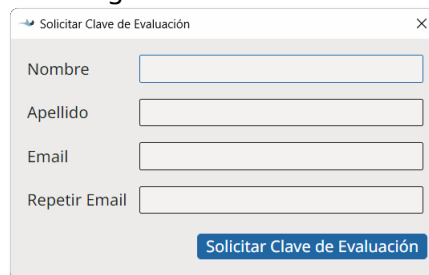


2. Si tiene una clave de suscripción, escríbala en el cuadro de texto **Clave de Suscripción** y haga clic en el botón **Registrar Suscripción**.

Si el registro se realiza correctamente, aparecerá la pantalla principal de edición.

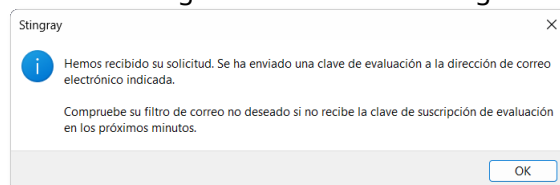
3. Si no tiene una Clave de Suscripción y desea probar el programa durante 7 días, haga clic en el botón **Solicitar Clave de Evaluación**.

Aparece el siguiente cuadro de diálogo:



4. Escriba los datos solicitados y haga clic en el botón **Solicitar Clave de Evaluación**.

Si tiene éxito, se enviará un correo electrónico con la Clave de Evaluación solicitada a la dirección indicada y se mostrará el siguiente cuadro de diálogo:



Compruebe su correo electrónico y registre la Clave de Evaluación siguiendo las instrucciones indicadas anteriormente.

Renovación de Suscripción

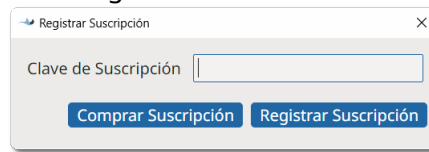
Por qué y cuándo se efectúa esta tarea

Puede registrar una nueva Clave de Suscripción antes de que caduque su suscripción existente.

Procedimiento

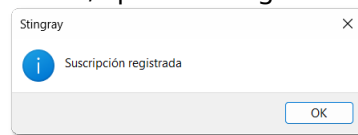
1. En el menú **Ayuda**, seleccione la opción **Registrar Suscripción....**

Aparece el siguiente cuadro de diálogo:



2. Si no tiene una Clave de Suscripción, haga clic en el botón **Comprar Suscripción** para abrir la [tienda en línea de Maxprograms](#) en su navegador de Internet.
3. Si tiene una clave de suscripción, escríbala en el cuadro de texto **Clave de Suscripción** y haga clic en el botón **Registrar Suscripción**.

Si el registro se realiza correctamente, aparece el siguiente cuadro de diálogo:



Licencias

Stingray utiliza componentes de estos proyectos de código abierto:

DTDParse

- Antes disponible en <http://wutka.com/dtdparser.html>
- Publicado bajo dos licencias: [Apache Style License](#) y [LGPL 2.1](#)

Electron

- Disponible en <https://www.electronjs.org/>
- Publicado bajo la [Licencia MIT](#)

Java

- Disponible en <https://adoptium.net/>
- Publicado bajo [GPL with CLASSPATH Exception](#)

JSON-java

- Disponible en <https://github.com/stleary/JSON-java>
- Publicado bajo una [licencia personalizada](#)

jsoup

- Disponible en <https://jsoup.org>
- Publicado bajo la [Licencia MIT](#)

MapDB

- Disponible en <https://mapdb.org>
- Publicado bajo la [Licencia Apache](#)

OpenXLIFF Filters

- Disponible en <https://www.maxprograms.com/products/openxliff.html>
- Publicado bajo la [Licencia Pública Eclipse 1.0](#)

XMLJava

- Disponible en <https://github.com/rmraya/XMLJava>
- Publicado bajo la [Licencia Pública Eclipse 1.0](#)

Glosario

Traducción asistida por ordenador (TAO)

Aplicación informática diseñada para ayudar a los traductores humanos en el proceso de traducción.

Juego de Caracteres

Un juego de caracteres (a veces denominado página de códigos) es una colección de caracteres que están asociados con una secuencia de números naturales para facilitar el almacenamiento de texto en computadoras y la transmisión de texto a través de redes de telecomunicaciones.

CSV

CSV (Comma Separated Values) es un formato de archivo estándar utilizado para almacenar datos tabulares.

SRX

Segmentation Rules eXchange (SRX) es un estándar abierto basado en XML, publicado por [LISA](#) (Localization Industry Standards Association), para describir cómo las herramientas de traducción y otras herramientas de procesamiento lingüístico segmentan el texto para su procesamiento.

TMX

Translation Memory eXchange (TMX) es un estándar abierto publicado originalmente por LISA (Localization Industry Standards Association). El propósito de TMX es permitir un intercambio más fácil de datos de memorias de traducción entre herramientas y/o proveedores de traducción con poca o ninguna pérdida de datos críticos durante el proceso.

Memoria de Traducción

La Memoria de Traducción (MT) es una tecnología lingüística que permite traducir segmentos (párrafos, frases u oraciones) de documentos mediante la búsqueda de segmentos similares en una base de datos y la sugerencia de coincidencias encontradas en las bases de datos como posibles traducciones.